



**COMUNE
S.CRISTINA
VAL GARDENA**

(Provincia di Bolzano)

**GEMEINDE
ST.CHRISTINA
GRÖDEN**

(Provinz Bozen)

**CHEMUN
S.CRISTINA
GHERDËINA**

(Provinzia de Bulsan)

Allegato alla delibera del
Consiglio comunale
n. 26 del 17.12.2012

Anlage zum Beschluss des
Gemeinderates
Nr. 26 vom 17.12.2012

Njonta ala deliberazion di
Cunsëi chemunel
n. 26 di 17.12.2012

**Statuto del foglio
informativo
sovracomunale
„Plata de Gherdëina“**

**Satzung des
übergemeindlichen
Informationsblattes
„Plata de Gherdëina“**

**Statut dla plata de
nformazion
sëurachemunela
„Plata de Gherdëina“**

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'AMBOLT
f.to - gez. - sts Eugen Hofer

IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKTRETÄR - L SECRETÈR CHEMUNEL
f.to - gez. - sts Dr. Hugo J. Perathoner

**Statuto per il foglio informativo
sovracomunale
"Plata de Gherdëina"**

**Statut des übergemeindlichen
Gemeindeblattes
"Plata de Gherdëina"**

**Statut per la plata de nformazion
di chemuns
"Plata de Gherdëina"**

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDESC

Art. 1 Istituzione

Art. 1 Einsetzung

Art. 1 Istituzion

Art. 2 Caratteristiche

Art. 2 Eigenschaften

Art. 2 Carateristighes

Art. 3 Requisiti

Art. 3 Voraussetzungen

Art. 3 Cundizions

Art. 4 Contenuti

Art. 4 Inhalt

Art. 4 Cuntenut

Art. 5 Uso delle lingue

Art. 5 Gebrauch der Sprache

Art. 5 Ndrova dla rujneda

Art. 6 Comitato di redazione

Art. 6 Redaktionskomitee

Art. 6 Comité de redazion

Art. 7 Funzioni del comitato di re-
dazione

Art. 7 Zuständigkeiten des Redak-
tionskomitees

Art. 7 Cumpetënzes dl comité de
redazion

Art. 8 Indennità

Art. 8 Vergütung

Art. 8 Paiamënt

Art. 1 Istituzione

Art. 1 Einsetzung

Art. 1 Istituzion

Viene istituito un foglio informativo dei comuni di Ortisei e S.Cristina Valgardena dal titolo "Plata de Gherdëina". Proprietarie del foglio informativo sono i comuni partecipanti.

Es wird ein Gemeindeblatt der Gemeinden St. Ulrich und St. Christina in Gröden mit dem Titel "Plata de Gherdëina" eingesetzt. Eigentümer des Gemeindeblattes sind die beteiligten Gemeinden.

L vën metù ora na plata de nformazion di chemuns de Urtijëi y de S.Cristina Gherdëina cun l titul "Plata de Gherdëina". Patrons de chësta plata de nformazion ie i chemuns che fej pea.

È data la possibilità ai comuni di Selva di Val Gardena e di Castelrotto (limitatamente alle frazioni ladine) di partecipare a pari condizioni a questo foglio intercomunale.

Den Gemeinden Wolkenstein und Kastelruth (beschränkt auf die ladinischen Fraktionen) steht die Beteiligung an das übergemeindliche Blatt jederzeit zu den selben Bedingungen offen.

I chemuns de Sëlva Gherdëina y de Ciastel (per la fraziuns ladines) po da uni ëura fé pea pra la plata de valeda ala medema cundizions.

Art. 2 Caratteristiche

Art. 2 Eigenschaften

Art. 2 Carateristighes

Il foglio informativo ha le seguenti caratteristiche:

Das Informationsblatt weist folgende Eigenschaften auf:

La plata de nformazion à chësta carateristighes:

- a) TITOLO: Plata de Gherdëina
- b) SOTTOTITOLO:
Plata de nformazion di chemuns de Urtijëi y de S.Cristina Gherdëina.
Foglio informativo dei Comuni di Ortisei e di S. Cristina di Val Gardena.
Informationsblatt der Gemein-

- a) TITEL: Plata de Gherdëina
- b) UNTERTITEL:
Plata de nformazion di chemuns de Urtijëi y de S.Cristina Gherdëina.
Foglio informativo dei Comuni di Ortisei e di S. Cristina di Val Gardena.
Informationsblatt der Gemein-

- a) TITUL: Plata de Gherdëina
- b) TITUL DESSOT:
Plata de nformazion di chemuns de Urtijëi y de S.Cristina Gherdëina.
Foglio informativo dei Comuni di Ortisei e di S. Cristina di Val Gardena.
Informationsblatt der

- | | | |
|--|---|---|
| den St. Ulrich und St. Christina in Gröden.
In caso di partecipazione dei Comuni di Selva di Val Gardena e Castelrotto ai sensi dell'art. 1, comma 2, il sottotitolo verrà integrato aggiungendo le rispettive denominazioni. | den St. Ulrich und St. Christina in Gröden.
Im Falle der Beteiligung der Gemeinden Wolkenstein und Kastelruth gemäß Art. 1, Absatz 2, wird der Untertitel mit den entsprechenden Benennungen ergänzt. | Gemeinden St. Ulrich und St. Christina in Gröden.
Ti cajo che i Chemuns de Sëlva Gherdëina y Ciastel fej pea aldò dl art. 1, coma 2, vën l titul dessot njuntà cun la denominazions revardëntes. |
| c) CARATTERE: Scritto informativo | c) CHARAKTER: Informationsschrift | c) CHARACTER: plata de nformazion |
| d) USCITA: mensilmente | d) ERSCHEINUNGSWEISE: monatlich | d) VËN ORA: un n iede al mëns |
| e) DIMENSIONI: Stampa su fogli formato DIN A | e) FORMAT: DIN A4 | e) GRANDËZZA DLA PLATES: drucà sun papier DIN-A4 |
| f) CONTENUTO: esclusivamente quanto descritto all'art. 4; informazione non propagandistica senza inserzioni pubblicitarie, | f) INHALT: ausschließlich die unter Art. 4 aufgezählten Inhalte; informativ und nicht propagandistisch, keine Werbeinserate; | f) CUNTENUT: me i articuli aldò dl art. 4; nformazion y deguna propaganda, sënza retlam; |
| g) LINGUA: Ladino, Tedesco ed Italiano | g) SPRACHE: Ladinisch, Deutsch und Italienisch | g) RUJNEDA. ladin, tudësch y talian; |
| h) SUDDIVISIONE: Il foglio informativo è diviso come segue: Il Comune di Ortisei ottiene 6 pagine e il Comune di S.Cristina Valgardena 4 pagine. Per la parte generale vengono messe a disposizione 2 pagine. Ogni Comune ottiene, a rotazione, il frontespizio nonché la parte anteriore del foglio informativo. In caso di partecipazione dei Comuni di Selva di Val Gardena e Castelrotto ai sensi dell'art. 1, comma 2, il numero di pagine verrà rispettivamente integrato. | h) EINTEILUNG: Das Informationsblatt ist folgendermaßen eingeteilt: Die Gemeinde St. Ulrich erhält 6 Seiten, die Gemeinde St. Christina 4 Seiten. Für den allgemeinen Teil werden 2 Seiten zur Verfügung gestellt. Jede Gemeinde erhält abwechselnd im Rotationsmodus die Titelseite sowie den vorderen Teil des Informationsblattes.
Im Falle der Beteiligung der Gemeinden Wolkenstein und Kastelruth gemäß Art. 1, Absatz 2, wird die Seitenanzahl dementsprechend ergänzt. | h) SUDIVISION: la plata de nformazion ie spatida su nscila: L chemun de Urtijëi giapa 5 plates, l chemun de S.Cristina Gherdëina 4 plates. Per la pert generela vën metudes a desposizion 2 plates. Uni chemun giapa, a rotazion, la prima plata sciche la pert dancà dla plata de nformazion.
Ti cajo che i Chemuns de Sëlva Gherdëina y Ciastel fej pea aldò dl art. 1, coma 2, vën l numer dla plates njuntà. |
| i) Il foglio informativo viene distribuito gratuitamente e senza scopo di lucro. Per la spedizione del foglio al di fuori del proprio territorio comunale i comuni possono chiedere il rimborso delle spese. | i) Das Informationsblatt wird kostenlos, ohne Gewinnzwecke verteilt.
Für die Sendungen außerhalb des jeweiligen Gemeindegebietes können die Gemeinden einen Unkostenbeitrag verlangen. | i) La plata de nformazion vën spartida ora per debant, sënza fin de davani.
Per la spedizione dla plata oradecà pò uni chemun se damandé che ti vënie retudes la spëises. |

Art. 3 Requisiti

Requisiti e sistema distributivo del foglio informativo devono essere conformi alla normativa sulla stampa di cui alla L. 08.02.1948, n. 47; in particolare dovranno essere rispettati gli artt. 3 e 4 riguardanti il direttore responsabile, l'editore ed

Art. 3 Voraussetzungen

Die Voraussetzungen und die Verbreitung des Informationsblattes müssen den Pressebestimmungen laut Gesetz Nr. 47 vom 08.02.1948, und insbesondere den Artikeln 3 und 4, den verantwortlichen Zeitungsdirektor, den Her-

Art. 3 Cundizions

La cundizions y l spartì ora dla plata de nformazion muessa vester aldò dla desposizions de stampa, lege n. 47 di 08.02.1948, y dantaldut di artt. 3 y 4, n cont al diretëur respunsabl dla plata, al editëur y al patron.

il proprietario.

ausgeber und den Eigentümer betreffend, entsprechen.

Si fa inoltre particolare riferimento agli artt. 14 e 15 di succitata legge, i quali contengono norme in materia di pubblicazioni destinate a giovani o minori ovvero pubblicazioni il cui contenuto sia impressionante o raccapricciante.

Es wird besonders auf die Artikel 14 und 15 des obenerwähnten Gesetzes hingewiesen, welche Vorschriften bezüglich der Veröffentlichungen enthalten, die für Kinder oder Jugendliche bestimmt sind bzw. deren Inhalt betrübend oder erschütternd ist.

N fej referimënt dantaldut ai artt. 14 y 15 dla lege nunziata des-sëura, che cuntèn desposizons n cont ala publicazions per mutons y jëuni o che à n cuntenut che fej mprescion o che ie de dann.

Art. 4 Contenuto

Art. 4 Inhalt

Art. 4 Cuntentut

Il foglio informativo comune si pone i seguenti obiettivi e contenuti:

Folgende Ziele und Inhalte setzt sich das gemeinsame Informationsblatt:

La plata de nformazion per duc adum à chësc travert y chësc cuntentut:

- a) Un'informazione pragmatica, apartitica e proveniente direttamente dalla fonte;
- b) Trasparenza dell'amministrazione in merito a sedute, delibere del Consiglio Comunale, della Giunta e delle commissioni al fine di risvegliare nella popolazione la comprensione per le attività e le normative;
- c) Divulgazione e informazione su normative, regolamenti, disposizioni etc. dell'amministrazione;
- d) Pubblicazione di appuntamenti, azioni, servizi etc. da parte dei diversi uffici;
- e) Pubblicazione di avvisi, bandi etc.;
- f) Dati statistici dell'ufficio dello stato civile e dei servizi demografici;
- g) Pubblicazione di articoli, relazioni, informazioni generali di istituzioni comunali e sovracomunali;
- h) Pubblicazione di informazioni su strutture pubbliche e dell'ufficio stampa provinciale se relative anche alla Val Gardena;
- i) Comunicazione di manifestazioni delle associazioni nel calendario delle manifestazioni se relative alla Val Gardena;
- j) Contributi storici;

- a) Eine sachliche, unparteiliche Information, eine Information von der Quelle her;
- b) Transparenz der Verwaltung über Sitzungen und Beschlüsse von Gemeinderat, Gemeindevausschuss und Kommissionen, zwecks Weckung des Verständnisses der Bevölkerung für Aktivitäten und Maßnahmen;
- c) Verbreitung und Erläuterung von Bestimmungen, Verordnungen, Maßnahmen usw. der Verwaltung;
- d) Bekanntgabe von Terminen, Aktionen, Diensten usw. von Seiten der verschiedenen Ämter;
- e) Veröffentlichung von Verlautbarungen, Aufrufen usw.;
- f) Statistische Daten von Standes- und Meldeamt;
- g) Veröffentlichung von Artikeln, Tätigkeitsberichten, allgemeinen Informationen von gemeindlichen und übergemeindlichen Institutionen;
- h) Veröffentlichung von Nachrichten öffentlicher Einrichtungen und des Landespresseamtes sofern diese auch in Bezug zu Gröden stehen;
- i) Bekanntgabe von Veranstaltungsterminen der Vereine im Veranstaltungskalender, sofern diese in Bezug zu Gröden stehen;
- j) Historische Beiträge;

- a) Na nformazion obietiva, nia de partit, na nformazion che vën dala basa;
- b) Trasparënza dl'aministrazion sun sentedes y deliberazions dl Cunsëi chemunel, dla Jonta chemunela y cumiscions, per ti fé capi ala popolazion la ativateies y i pruvedimënc;
- c) Fé al savëi y spieghé desposizons, urdenanzes y n.i. dl'aministrazion;
- d) Fé al savëi terminns, azions, servijes y n.i. da pert di ufizies desvalives;
- e) Publicazion de avisc, bandides y n.i.;
- f) Dates statistiches dl ufize de stat zevil y ufize anagrafich;
- g) Publicazions de articoli, relacions, nformazions genere-les de istituzions chemuneles y sëurachemuneles;
- h) Publicazion de informazions sun strutures publiches y dl ufize stampa provinziel sce l se trata de nfrumazions che à da nfé nce cun Gherdëina;
- i) Comunicazion de manifestazions dla lies tl calënder dla manifestazions, che à da nfé cun Gherdëina;
- j) Cuntribuc storicis;

Art. 5 Uso delle lingue

Nel rispetto delle norme riguardanti la pari dignità delle lingue Ladina, Tedesca ed Italiana, deve essere garantito un adeguato spazio a ciascuna lingua.

Art. 5 Gebrauch der Sprache

Unter Beachtung der Bestimmungen über die Gleichstellung der Sprachen Ladinisch, Deutsch und Italienisch muss jeder Sprache angemessener Raum garantiert werden.

Art. 5 Ndrova dla rujneda

Tenian cont dla despozitions sun la valivanza dla rujnedes ladin, tudësch y talian, muessen garanti a uni rujneda n post adatà.

Art. 6 Comitato di redazione

Il comitato di redazione è composto dai singoli comitati dei comuni partecipanti, che hanno il proprio statuto e che vengono nominati dai rispettivi consigli comunali. Fanno parte del comitato di redazione anche il/la coordinatore/coordinatrice, il/la direttore/direttrice responsabile ed i Sindaci dei comuni partecipanti o una persona da questi delegata.

Art. 6 Redaktionskomitee

Das Redaktionskomitee setzt sich aus den einzelnen Komitees der beteiligten Gemeinden zusammen, welche ihre eigene Satzung haben und von den jeweiligen Gemeinderäten ernannt werden. Dem Redaktionskomitee gehören auch der/die Koordinator/in, der/die verantwortliche Direktor/in sowie die Bürgermeister der beteiligten Gemeinden oder eine von diesen delegierte Person an.

Art. 6 Comité de redazion

L comité de redazion ie metù adum dai singuli comiteies di chemuns che fej pea, numinei dai cunsëies de chemun revardënc. L fej pert dl comité de redazion nce l/la coordinatëur/a, l/la diretëur/a respunsabl y i Ambolc di chemuns che fej pea o na persona de chisc nciarieda.

Art. 7 Funzioni del Comitato di redazione

Il Comitato di redazione si riunisce almeno 7 giorni prima del termine di scadenza per la stampa del foglio informativo e verifica la corrispondenza del contenuto con i principi contenuti nel presente statuto.

Entro lo stesso termine il Comitato di redazione formula proposte di argomenti da pubblicare nelle successive uscite del foglio informativo.

Art. 7 Zuständigkeiten des Redaktionskomitees

Die Redaktionskomitees versammeln sich mindestens 7 Tage vor dem Fälligkeitstermin für den Druck des Informationsblattes und überprüfen die Übereinstimmung des Inhaltes mit den gegenständlichen Satzungsvorschriften.

Innerhalb desselben Termins schlägt das Redaktionskomitee Themen vor, die in den künftig erscheinenden Informationsblättern veröffentlicht werden.

Art. 7 Cumpetënzes dl comité de redazion

L comité de redazion se abina almanco 7 dis dan l terminn per la stampa dla plata de nformazion y cuntrolea sce l cuntenut dla plata ie aldò de chësc statut.

Te chësc terminn fej l comité de redazion prupostes per articoli che dëssa unì publichei tla plates de nformazion che à da unì.

Art. 8 Indennità

Qualsiasi prestazione lavorativa all'interno del comitato di redazione o per la predisposizione degli articoli da pubblicare è gratuita e volontaria.

Art. 8 Vergütungen

Jegliche Mitarbeit im Rahmen des Redaktionskomitees oder der Abfassung der Zeitungsartikel, die veröffentlicht werden, wird kostenlos und freiwillig geleistet.

Art. 8 Paiamënt

Uni cunlauré cun l comité de redazion o scrì articoli per la plata che unirà publichei, ie da fé per debant y de si bona.